

Saksan oikeuskieli kielen monitilaisuuden ilmentäjänä

KäTu 2019

Katja Jääskeläinen

ScanLang GmbH

Sisältö

1. Saksan monikeskisyys
2. Käsitteitä: monikeskisyys, endonormatiivisuus ja eksonormatiivisuus
3. Itävallan saksa EU-kielenä
4. Oikeuskieli omana tilanaan
5. Saksan oikeuskielen tilat: Saksan vs. Itävallan oikeussaksa
6. Seuraamukset kääntäjille

1. Saksan monikeskisyys

Saksa on

- valtion ainoa virallinen kieli kolmessa maassa (A, DE, LI)
 - yksi valtion virallisista kielistä kolmessa maassa (BE, CH, LU)
 - aluetason virallinen kieli yhdessä maassa (IT)
 - paikallistason tunnustettu vähemmistökieli 14 maassa
- Saksa täyttää monikeskisen (pluricentric) kielen määritelmän

2. Käsitteitä

- **Monikeskisyys:** kieli on monikeskinen, kun se
 - a) esiintyy useamman suvereenin valtion alueella ja
 - b) on useammassa valtiossa virallisen kielen asemassa(vrt. Kloss 1953/1978; Clyne 1989)
- **Endonormatiivisuus:** kieltä koskevat normit ovat peräisin maan kieliyhteisön sisältä – Ammon: *Vollzentrum*
- **Eksonormatiivisuus:** kieltä koskevat normit ovat peräisin dominoivasta toisen maan kieliyhteisöstä – Ammon: *Halbzentrum*
- ➔ Endonormatiivisia täyskeskuksia ovat D, A ja CH, puolikeskuksia ovat LI, LU, BE ja Etelä-Tiroli (IT)

Itävallan saksa kielivarianttina

Muhr (1995): Itävallan kielivariantti eroaa saksalaisesta kaikilla kielenkäytön osa-alueilla:

- ääntämys (esim. *ch-*, *-ig*)
- morfologia (esim. prefiksit ja suffiksit, sidosmorfeemi *s*)
- syntaksi (esim. *verbien* aikamuodot)
- pragmatiikka (esim. modaalipartikkelit, puhuttelumuodot)
- sanasto
- kirjalliset konventiot (sukupuolineutraali kieli, esim. *Registrierung für AntragsstellerInnen von Versandapotheken*)

Itävallan saksan symbolinen merkitys

<https://metropole.at/7-german-words-will-piss-off-austrians/>:

Don't you dare ask an Austrian for a "Brötchen" with a "Wiener." You might end up with a Schlag.

Any foreigner can tell you that German is a *verdammt* hard language to learn. It's even more difficult to learn the subtle differences of usage, idiom and dialect that separate Austrians from their brothers-in-tongue from Germany (known to highfalutin locals here as "Piefke"). Expats, take heed: here are a few examples of Piefkenese (a.k.a., *Hochdeutsch*) that are certain to drive Austrians up the wall (for better or worse)!

- **#1 – Brötchen**
- **#2 – Guten Tag**
- **#3 – Tüte**
- **#4 – Mutti & Vati**
- **#5 – Sahne**
- **#6 – Geldautomat**
- **#7 – lecker**

3. Itävallan saksa EU-kielenä

PROTOKOLL NR. 10 ÜBER DIE VERWENDUNG SPEZIFISCH ÖSTERREICHISCHER AUSDRÜCKE DER DEUTSCHEN SPRACHE IM RAHMEN DER EUROPÄISCHEN UNION

Im Rahmen der Europäischen Union gilt folgendes:

1. Die in der österreichischen Rechtsordnung enthaltenen und im Anhang zu diesem Protokoll aufgelisteten spezifisch österreichischen Ausdrücke der deutschen Sprache haben den gleichen Status und dürfen mit der gleichen Rechtswirkung verwendet werden wie die in Deutschland verwendeten entsprechenden Ausdrücke, die im Anhang aufgeführt sind.

<i>Beiried</i>	Roastbeef	<i>Kohlsprossen</i>	Rosenkohl	<i>Powidl</i>	Plaugenmus
<i>Eierschwammerl</i>	Pfifferlinge	<i>Kren</i>	Meerrettich	<i>Ribisel</i>	Johannisbeeren
<i>Erdäpfel</i>	Kartoffel	<i>Lungenbraten</i>	Filet	<i>Rostbraten</i>	Hochrippe
<i>Faschiertes</i>	Hackfleisch	<i>Marillen</i>	Aprikosen	<i>Schlögel</i>	Keule
<i>Fisolen</i>	Grüne Bohnen	<i>Melanzani</i>	Aubergine	<i>Topfen</i>	Quark
<i>Grammeln</i>	Grieben	<i>Nuss</i>	Kugel	<i>Vogersalat</i>	Feldsalat
<i>Hüferln</i>	Hüfte	<i>Obers</i>	Sahne	<i>Weichseln</i>	Sauerkirschen
<i>Karfiol</i>	Blumenkohl	<i>Paradeiser</i>	Tomaten		

4. Oikeuskieli omana tilanaan

Oikeuskielen ominaispiirteitä:

- kirjakielimäisyys
- fraseologia
- teknolekti
- sidonnaisuus tiettyyn oikeusjärjestelmään

Saksan oikeuskielen erityispiirteitä:

- maakohtaiset erot (A, BE, D, CH)
- kompromissien tarve EU-tasolla
 - esimerkkejä: *Volksverhetzung* (D), *Verhetzung* (A) > *Hetze* (EU-käännökset)

Saksan variantit EU:ssa

- EU-kielessä tehtävä ero kansallisen lainsäädännön ja EU-säädösten välillä
- Kansallisille viranomaisille suunnatussa viestinnässä tehdään ero D/A (esim. vastaanottajan puhuttelu, kansalliset termit)
- Termityötä koordinoi *Interinstitutionelle Terminologiegruppe Deutsch*

2. Gemeinsprache

Deutsch ist eine plurizentrische Sprache, die mehrere nationale Varietäten aufweist. Spätestens seit Österreich Mitglied der Europäischen Union ist, gibt es keine Rechtfertigung mehr dafür, eine Varietät, z. B. die bundesdeutsche, zu verwenden, eine andere aber, z. B. die österreichische, abzulehnen.

Die Referatsleiter der deutschsprachigen Übersetzungsreferate im Übersetzungsdienst der Kommission haben sich daher beim Beitritt Österreichs darauf verständigt, dass die österreichische Varietät des Deutschen in Übersetzungen österreichischer Kollegen zu akzeptieren und (vor allem bei der Revision) zu respektieren ist. Um diesen Grundsatz in der Praxis leichter anwenden zu können, gilt aus rein praktischen Gründen der Grundsatz:

Was im Duden als österreichisch verzeichnet ist, darf nicht deswegen abgelehnt werden, weil es ein österreichischer Ausdruck ist.

German Style Guide,

https://ec.europa.eu/info/sites/info/files/german_style_guide_de.pdf

5. Saksan oikeuskielen tilat: Saksan vs. Itävallan oikeussaksa

5.1 Omat nimityksen oikeuslaitoksen ja hallinnon instituutioille

Österreich	Deutschland	Österreich	Deutschland
Nationalrat	Bundestag	Volksanwaltschaft	(Bürgerbeauftragter)
Bundesversammlung	Gemeinsamer Ausschuss	Landeshauptmann	Ministerpräsident
Präsidenschaftskanzlei	?	Landesrat	Landesminister
Landespolizeidirektion	Bundespolizeidirektion	Amt der Landesregierung	?
Bundesheer	Bundeswehr	Landesamtsdirektor	?
Verfassungsgerichtshof	Bundesverfassungsgericht	Bezirk	Kreis
Verwaltungsgerichtshof	Bundesverwaltungsgericht	Bezirkshauptmann	Landrat
Oberster Gerichtshof	Bundesgerichtshof	Bezirkshauptmannschaft	Landratsamt
		Statutarstadt	Kreisfreie Stadt

Wimberger, s. 12.

5. Saksan oikeuskielen tilat: Saksan vs. Itävallan oikeussaksa

5.2 Eri sana samalla asialle

- Vrt. Muhr/Peinhopf: Wörterbuch rechtsterminologischer Unterschiede Österreich-Deutschland!
- Esim. Exekution – Zwangsvollstreckung
 Landesgericht – Landgericht
 Schlichtungsstelle - Einigungsstelle
 Ausgleich – Vergleich

5. Saksan oikeuskielen tilat: Saksan vs. Itävallan oikeussaksa

5.3 Latinalaisperäiset termit Itävallan oikeussaksassa

A	D
Exekution	Zwangsvollstreckung
Prorogation	Zuständigkeitsvereinbarung
Impugnationsklage	Klauselgegenklage
Edikt	Öffentliche Bekanntmachung
Extabulation	Löschung

5. Saksan oikeuskielen tilat: Saksan vs. Itävallan oikeussaksa

5.4 Ns. riskisanat – sama sana, eri sisältö

Esimerkkejä:

- *Rente*: A: tapaturmaeläkkeet, D: kaikki palkansaajien eläkkeet
- *Pension*: A: vanhuuseläkkeet, D: virkamiesten vanhuuseläke
- *Rechtsbehelf*: A: ylimääräinen muutoksenhakukeino, D: yleisnimitys kaikille muutoksenhakukeinoille
- *Besitzer*: A: „Inhaber einer Sache, der den Willen hat, sie als die seinige zu behalten“ (detentor), D: „Person, die die tatsächliche Herrschaft über die Sache hat“ (A: *Inhaber*)
- *Gesetz vom 24. April 1874, betreffend die gemeinsame Vertretung der Rechte der **Besitzer** von auf **Inhaber** lautenden oder durch Indossament übertragbaren Theilschuldverschreibungen und die bürgerliche Behandlung der für solche Theilschuldverschreibungen eingeräumten Hypothekarrechte*

5. Saksan oikeuskielen tilat: Saksan vs. Itävallan oikeussaksa

5.5 Monisanaistemmin muotoillut lakikohdat

StGB:

Keine Strafe ohne Gesetz

§ 1. (1) Eine Strafe oder eine vorbeugende Maßnahme darf nur wegen einer Tat verhängt werden, die unter eine ausdrückliche gesetzliche Strafdrohung fällt und schon zur Zeit ihrer Begehung mit Strafe bedroht war.

(2) Eine schwerere als die zur Zeit der Begehung angedrohte Strafe darf nicht verhängt werden. Eine vorbeugende Maßnahme darf nur angeordnet werden, wenn zur Zeit der Begehung diese vorbeugende Maßnahme oder eine der Art nach vergleichbare Strafe oder vorbeugende Maßnahme vorgesehen war. Durch die Anordnung einer bloß der Art nach vergleichbaren vorbeugenden Maßnahme darf der Täter keiner ungünstigeren Behandlung unterworfen werden, als sie nach dem zur Zeit der Tat geltenden Gesetz zulässig war.

StGB:

§ 1 Keine Strafe ohne Gesetz

Eine Tat kann nur bestraft werden, wenn die Strafbarkeit gesetzlich bestimmt war, bevor die Tat begangen wurde.

6. Seuraamukset kääntäjille

- Saksa on monikeskinen kieli – Itävallassa käytetty saksan kielen variantti ei ole murre!
- Kääntäjän on oltava selvillä käännöksen kohderyhmästä
- Ammattikielen hallintaan kuuluu myös tietämys alueellisista varianteista
- Riskisanat on tunnettava!

Kirjallisuus

- Ammon, Ulrich (1995): Die deutsche Sprache in Deutschland, Österreich und der Schweiz : das Problem der nationalen Varietät, Berlin, New York.
- Ammon, Ulrich (1989): Status and function of languages and language. Walter de Gruyter, Berlin.
- Ammon, Ulrich; Bickel, Alexandra N. Lenz u. a. (2016): Variantenwörterbuch des Deutschen. Die Standardsprache in Österreich, der Schweiz, Deutschland, Liechtenstein, Luxemburg, Ostbelgien und Südtirol sowie Rumänien, Namibia und Mennonitensiedlungen. 2., völlig neu bearbeitete und erweiterte Auflage. Walter de Gruyter, Berlin.
- Clyne, Michael (1992): Pluricentric languages. Differing norms in different nations. Berlin/New York.
- Muhr, Rudolf (1995): Grammatische und pragmatische Merkmale des österreichischen Deutsch. Teoksessa: Muhr, Rudolf, Schrod, Richard, Wiesinger, Peter (Hrsg.): Österreichisches Deutsch. Linguistische, sozialpsychologische und sprachpolitische Aspekte einer nationalen Variante des Deutschen, s. 208-234.
- Muhr, Rudolf (Hrsg.) (2004): Standardvariationen und Sprachauffassungen in verschiedenen Sprachkulturen. Teoksessa: Trans, Internetzeitschrift für Kulturwissenschaften, Nr. 15.
- Wimberger, Nicolas (2018): Die Entwicklung der österreichischen Rechtssprache. PowerPoint-esitys, ladattavissa osoitteesta https://ec.europa.eu/newsroom/SCICINFO/item-detail.cfm?item_id=634462&newsletter_id=172&utm_source=scicinfo_newsletter&utm_medium=email&utm_campaign=SCIC+Interpreters+%&utm_content=Keep+your+German+up+to+speed+during+the+Austrian+Presidency&lang=en
- Paluszek, Karolina (2014): Die Besonderheiten der österreichischen Rechtssprache. Wydział Prawa i Administracji, Katedra Teorii i Filozofii Prawa.